



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

MAIBARA KŌHŌ

2016
9

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Shimotara 3.3 ☎ 0749.52.6606

SETEMBRO

Nº 70

A PARTIR DO DIA 1º DE OUTUBRO SE INICIARÁ A EMISSÃO DE COMPROVANTES `DOCUMENTOS` NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIAS!!!

10月1日から証明書のコンビニ交付が始まります。

※É NECESSÁRIO TER O CARTÃO MY NUMBER!!!

COM FACILIDADE, PODERÁ SEMPRE QUE PRECISAR RETIRAR EM UM KOMBINI PERTO DE VOCÊ!!!



いつでも!
近くで!
カンタンに!



LOJAS DE CONVENIÊNCIAS ABAIXO

サービスが利用できる店舗

- ※ SEVEN ELEVEN
- ※ LAWSON
- ※ FAMILY MART
- ※ CIRCLE K SUNKUS

DOCUMENTOS QUE PODERÃO RETIRAR

取得できる証明書

- ※ REGISTRO DE RESIDÊNCIA
- ※ COMPROVANTE DE CARIMBO
- ※ COMPROVANTE DE RENDA
- ※ COMPROVANTE DOS IMPOSTOS
- ※ REGISTRO FAMILIAR (KOSEKI)

HORÁRIO QUE PODERÃO RETIRAR

ご利用可能時間

DAS 6h30 ÀS 23h00
(EXCESSÃO DOS DIAS 29 DE DEZEMBRO AO DIA 3 DE JANEIRO)

💡ご利用にあたっては、個人番号カード (または住基カード) が必要となります。

コンビニ交付 安心のポイント

- ・店舗内のマルチコピー機をご自身で操作するので安心です。
- ・証明書取得後のデータは一切残りません。



MAIORES DETALHES

MAIBARASHI KOMBINI KOUFU

検索 🔍

または、右記の QR コードよりサイトにアクセスしてください。 <https://www.lg-waps.jp>



MAIORES INFORMAÇÕES SOBRE O MY NUMBER OU A EMISSÃO ☎ 52-6927 ☎ 52-1556

A partir do dia 1º de outubro será obrigatório a filiação ao Seguro de Responsabilidade Civil (indenização por danos a terceiros) de Bicicleta (10月1日から自転車賠償責任保険への加入が義務付けられます)

Como aumentou a incidência de acidentes de bicicleta utilizadas por crianças e idosos. Sendo o ciclista culpado em alguns casos e ocorrendo solicitação de valores elevados de indenização.

Foi determinado no dia 26 de fevereiro, vigorar na província de Shiga a promoção do uso de bicicletas com segurança. Por isso, a partir do dia 1º de outubro todos serão obrigados a se filiar a algum tipo de seguro.

TS MARK



O adesivo TS Mark é colado na bicicleta como um certificado após realizar a revisão e manutenção anual em uma loja realizadora de manutenção de segurança de bicicletas. O TS Mark inclui o seguro contra acidentes e o seguro de responsabilidade civil com validade de 1 ano. Uma segurança para o caso de uma eventualidade. Realize a revisão regularmente e utilize a bicicleta com segurança.

(Adesivo da loja realizadora de manutenção de segurança de bicicletas)



安心と健康をサポートします
の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE OUTUBRO



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em maio de 2016)	14 de outubro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em dezembro de 2015)	27 de outubro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em fevereiro de 2015)	4 de outubro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em março de 2014)	6 de outubro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em março de 2013)	20 de outubro (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO(予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	13 de outubro (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
5 de outubro (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
26 de outubro (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em março de 2016	28 de outubro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE SETEMBRO (9月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		4/Set Dom	11/Set Dom	18/Set Dom	19/Set Fer	22/Set Fer	25/Set Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	HM	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de setembro 9月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Imposto sobre imóveis (koteishisanzei) Terceira parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Quarta parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Quarta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Terceira parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de setembro
- ▶ Conta de água: Mês de setembro (Ref. a metade do uso dos meses de julho e agosto)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de setembro (Ref. a metade do uso dos meses de julho e agosto nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de junho e julho).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 30 de setembro (6ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 9月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dias 1, 15 e 29 de setembro (quintas-feiras),
MAIBARA e SANTŌ: Dias 8 (quinta-feira) e 21 (quarta-feira) de setembro,

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: das 13:15 às 17:15 (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ: das 8:30 às 17:00 (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

CONSULTA JURÍDICA [法律相談]

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos. Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

	DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
	Dia 8 de setembro (5.ª feira)	AIRANDO
	Dia 13 de outubro (5.ª feira)	YASURAGUI HOUSE

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à quinta, das 8h30 às 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

